

## PÓTLÁSOK ÉS JAVÍTÁSOK A MAGYAR OKLEVÉL-SZÓTÁRHOZ.

(Harmadik közlemény.)

**LÁDÁS** (kalamáris): *loculatus*, mit fächern versehen. — Nem az, hanem az idézet szerint: »geongi hazzal rakot ladas kolomáris«, olyan kalamáris, melynek a ládája gyöngyházzal van kirakva. — V. ö. *kalamáris-láda*, *tentás-láda*. NySz.

**LAJHUND**: *canis* genus; eine art hund. — Tökéletlen magyarázat. Grimmnél »leithund, der vom jäger an einem langen riemen geführte hund; odorinsecus, leviator, funabilis odorissequus.« A bajor *leit*-ből nálunk *laj* is lett. V. ö. Schmeller és NySz.

**LAPPAN**. Helyesnek tartom, hogy ez az ige is fölvétetett az Okl. Sztárba, noha nincs rá más idézet, mint az Anonymus *loponsu*-ja. Ma már tudjuk, hogy a Vas-megyei *Lappancs* folyócska a stájer *Lafnitz* elcsavarásának köszöni a nevét, de azért Anonymus népies etymologizálása mégis becses adat, mert azt bizonyítja, hogy a *lappan* ige már a XIII. sz. legelején megvolt nyelvünkben. — De ugyanezen okból helytelenek tartom az Anonymus *esculeu*-jének mellőzését, mert ez meg azt bizonyítja, hogy az *eskeni* ige, melyre különben csak a XIV. század második negyedéből van adatunk, Anonymus korában már szintén megvolt.

**LATOS**: uncialis NySz. — Nem az, hanem »semuncialis.« Igaz, hogy a régi magyar szótárak a latot gyakran összevették az unciával, de nem mindig. PP-nál pl. megvan helyesen: uncia = két lót; uncialis = két lótos; semuncia = egy lót; semuncialis = egy lótni; semunciarus = egy lótos. Különös véletlen, hogy a NySz-ből éppen ezek a helyes adatok mind kimaradtak.

**LESZÁLLÍT**: *sedo*, *restringuo*, *placo*; stillen, besänftigen. E jelentés alá vannak sorozva »a per leszállítására« vonatkozó adatok is. Holott ez u. m. »condescensio causae«; ez pedig a magyar törvénykezés speciális műszava volt. V. ö. Du Cange.

**LEVEGŐ**: *pensile*; gehänge. — Ez az idézet: »Vöttem nolcz lat ezist *leuegöt*«, semmiesetre sem tartozhatik ide. Már 1892-ben (Bp. Szemle 72 : 112. és Adal. 383.) figyelmeztettem a NySz. használóit, hogy a régi *levegő* szónak egyik gyakran előforduló jelentése: »lamina. bractea« kimaradt belőle. Mind MA., mind PP. szótárában megvan ez, s kivüle még: *levegő-csináló* = *bractearius*; *bracteatus* = *levegővel* ékesített, síkosított; *bracteola*: aranyhártya, avagy *sík levegőczke*. A »bractea«-ról Cal. pedig ezt mondja: »bractea et lamina sic differunt, quod lamina crassior est, bractea tenuis magis est, et sua sponte *plicabilis*, quae crepitat«, s idézi Virgiliusból: »sic leni crepibat bractea vento«, végre francziául így magyarázza: »feuille d'or ou d'argent.« Im ez az *ezüst-levegő*, s most már értjük is, hogy miért hívták *lebegő*-nek vagy *levegő*-nek.

**LÓDING**: *pulverpfanne* an den flinten. — Ez értelmezés PPB. németjéül van, de az idézetek egyikére sem illik. Jobb lett volna: »patron, patrontasche.«

**MAJORSÁG**: *villicatio*, *agricultura*; landwirtschaft, landbau. — E magyarázatból meg nem értheti senki, hogy mi lehet az a (nyomban rákövetkező) *majorság-erdő*, *majorság-rozs*, *majorság-szőlő* stb. Ezek már nincsenek is megmagyarázva. — A »majorság« szónak nálunk birtokjogi értelme is volt s annyit tett, mint *allodium*. (L. ezt DuC. és Bartalnál.) Ball.-nál »majorság: freigut, allodiatur, allodgut.« Az ehez tartozó erdőt, szőlőt, telket majorság-erdőnek, majorság-szőlőnek stb. nevezték; a rajta termett rozsot stb. pedig majorság-rozsnek stb., ellentétben a dézsma-bor-

ral, dézsma-gabonával. — A »majorsághoz látó azzon ember« pedig nem az agriculturára, hanem a baromfiakra ügyelt föl.

MAKKBÉR. Latinúl nincs értelmezve. — DuC-nál: *glandaticum, glandacium*. U. o. *glanda* = makkolás.

MALOMGÁT: schlagbaum. Nem az, hanem »mühlwehr.« — Ez ismét Bod Péter németjének a hibája.

MARTINGAL. Nincs értelmezve. Az adatból (*caligas martingal*) látni, hogy valamiféle nadrágról van szó. Hatzfeldt-Darmesteter francia szótárában: »chausses à la martingale = sorte de culottes dont le fond s'attachait par derrière.«

MÁZ. A NySz. szerint sok mindenféleképen van magyarázva, de az idézett két adatnak (sárga mázú kemence, máz nélkül való fazék) egyik értelmezése sem felel meg. Helyesen: *encaustum figlinum* SI., *gla-sur* Ball.

MÁZSA-MÉRTÉK. Nem wage, centnerwage, hanem centnergewicht.

MEGYÉS-HELY. Kérdés van intézve az olvasóhoz, hogy mi lehet ez? V. ö. Kreszn. és CzF. »parókhias, plébániás hely.«

MENEDÉKSÉG? Értelmezés nélkül. A szövegből világos, hogy »evictio« (szavatosság) a jelentése.

MENYHAL: meerfisch, meeraal. Nem az, mert ha csakis tengeri hal volna, hogyan mondhatná Földi róla: »az európai folyóvizekben és tavakban« él, s hogyan emlegetnék a »kechyges és harchones«-szel együtt. Bod Péter német magyarozója követte el a hibát, s ez most a NySz.-on át bejutott ide is. Helyesen: *gadus lota*; *rutte, drusche*. V. ö. Ball.

MÉRŐ-KŐ (l. a mér cikkben). A »metatur ad lapidem *mereuku* vocatum« idézetbeli vocatur szó *merőkő*-nek és *mérőkő*-nek is olvasható. Az első valószínűbb, mert a *merő-kő* (*petra, saxum*) tényleg megvan a régi nyelvben (l. NySz. 2: 781.) s határjelölésre is teljesen alkalmas, míg a *mérő-kő* (*pondus*?) erre csakugyan nem használható.

MOH: tignatio, contignatio; balkenwerk, gebälk? Dehogy! Goldstein Vilmos úr járt egyszer egy vízi malomban és ott hallotta, a gerendákról beszélve, a *moh* szót; nyomban beküldte a Nyr.-nek (8: 331), hogy Szentesen »*moh* = gerendázat.« Innen belekerült a MTsz.-ba, ebből pedig az Okl. Sztárba. Pedig a valóság az, hogy a vízi járóműben a hézagokat s a vízi malomban a gerendák közeit mohával (mohhal, mojjal) szokás betömni, s így szokták már 1528-ban is: »moh ad molendinum.«

MORDÁLY-PUSKA. Sem a NySz., sem az Okl. Szt. nem adja latin értelmezését, pedig megvan MA.-nál, PPB.-nál is: »*sclopetulum, bombardula*; *kleine musquete, fiinte*.« Miért jobb a Ball.-ból vett: »*sackpuffer*«? NÁDFAL. Társai közül miért maradt ez az egy értelmezetlenül. Ball.-nál: »*rohrwand*«; Grimmnél: »*mit rohr bekleidete wand, damit der kalk oder gyps besser darauf hafte*.«

NÉGY-IDŐ: *adventus domini*? Helytelen magyarázat. Helyesen: »*quatuor tempora*.« Az idézetben a »*quatuor tempora hyemale*«-ról van szó. V. ö. Knauz: Kortan, 247.

ÓRIÁS. Hibás olvasás. Az adat ez: »*ascendit ad quandam montem geminum Horyashegy vocatum*.« Nem »óriáshegy« ez, hanem »*horjos, azaz horhos vagy horgas hegy*«, mit a »*mons geminus*« kifejezés is bizonyít.

ÖKÖR-TINÓ: *vitulus*; kalb. Nem az, hanem »*juvencus, bucnlus*; ein junger ochs von 2 bis 3 jahren.«

ÖSZTÖRÜ. Többször van rá utalás: *eszteró*, l. ösztörű; *eszterő*, l. ösztörű; *esztrő*, l. ösztörű; *iztru*, l. ösztörű. De ösztörű nincs sehol.

PACZALOS: *omasus habens*; *rinderkaldaunen habend*. Esetlen magyarázat. Az ország több részében a mézárásokat, székálló legényeket, általában pedig a *paczal-árulókat* nevezik így.

**PALÁNTA:** planta; pflanze. Nem szabatos magyarázat. Helyesen CzF.-nál: »*csemetenövény*, magból kikelt fiatal sarjadék, kivált a kerti növényekben, melyet el szoktak ültetni.« Az idézetekben csakis *káposzta-palántáról* van szó. V. ö. MTsz.

**PÁNTOZÁS:** das beklammern. Nem szabatos. Helyesebben: das schienen.

**PÁNYVA:** capistrum, halfter. Nem az. Lásd Kreszn., Kassai és Ball.

**PÁRNA-ZSÁK:** coactilia; filzsack. Hogyan került a *párna* mellé a »filz«? PPB. latin részében »coactilia = ruha hordozó nagy bőr'zások, párna-'zások.« De a NySz. szerkesztőinek a *párna-zsák* jelentését németül is kellett adni. A »coactilia« a classikus latinságban: »eine art filz aus wolle oder haaren« (Georges); a *zsák* pedig »sack«, lesz tehát *filzsack!* Veszedeles módja ez a szók magyarázásának. Szerencsére a *párna-zsák* jól ismert szó ma is. V. ö. PPB., Márt. (1799), CzF., Ball. stb. A *filzsackot* pedig sem Grimm, sem Sanders nem ismeri.

**PENGÓ-KARIKA.** Megérdemelt volna külön címet, mert érdekes műszó a kocsigyártóknál. »A kerékagy és löcs közé tett lapos vaskarika: achsenring.« V. ö. Ball.

**PIRÍTÓS:** qui libenter rubefacit; der gerne erröthen macht. — Nem hihető, hogy ezt jelentette volna. Tudván, hogy a régi iratok mennyit emlegetik a *pirított* húst, *pirétott*, *pyroytott* húst, sokkal valószínűbb, hogy az 1364-ben élt »Nicolaus dictus *Pyrohtos*« a pecsenyepirítástól, nem pedig az arczpirítástól kapta nevét.

**VÉRCSE SZERŰ.** A *ló* cikkben ez az 1609-ből való adat olvasható mai helyesírással: »fekete vércse szerű holdas ló.« Nem »vércse szerű« volt az a ló, hanem vagy *vércse-szinű* (NySz.) vagy *vércse-szörű* (MTsz.)

**ZABLÓ** (így? olv. zablá) l. a *gyeplő* cikkben. *Zabló* más, mint a *zabla*. V. ö. MTsz. és Ball. »futtertrog, krippe.« PPB.-nál: »alveus pabulatorius.«

SZILY KÁLMÁN.

## A RÁKÓCZI-KOR BIBLIOGRAPHIÁJA.

### III. FORRÁSANYAG-KIADÁSOK.

(Folytatás.)

*Pray* (Georgius —). Epistolae procerum regni Hungariae. Pars III. complectens epistolas ab anno MDLIV. ad annum MDCCXI. Poonii, MDCCCVI. Ex typographeo G. A. Belnay. 8-r. 616 l. (Az 1708—1711 évekről szóló levelek. Revelatio arcanorum Rákóczy, per Alexandrum Károlyi.)

*Quellen* zur Geschichte der Stadt Brassó. Herausgegeben auf Kosten der Stadt Brassó von dem mit der Herausgabe betrauten Ausschuss. IV. Bd. Brassó, 1903. Nagy 8-r. 4, XCVII, 647. l. (Chroniken und Tagebücher. Erster Band. 1143—1867.)

*Rabutin* (de Bussy —). Mémoires sur les campagnes faites en Hongrie au service de l'empereur. Drezda, 1795. (Kiadta herczeg de Ligne Károly.)

*Ráday Pál* benderi követségének naplója 1709-ben. Közli Jerney János. I. II. közl. (Tudománytár, 1841. IX.)

*Rákóczi* discursusai, avagy II. Rákóczi Ferencz fejedelemnek a magyar nemzet örökösítését tárgyazó gondolatai. Budapest. 1848. Kilián György. 8-r. XVIII, 58 l. (Adatok a magyarok történetéhez. Közölve Császár Ferencztől. I. füzet.)

*Rákóczi Ferencz* emlékiratai a magyar hadjáratról, 1703—1711. Közli Ráth Károly. Győr, 1861. Sauerwein Géza kny. 8-r. 208 l.